

広報 ひ こ ね (英訳版)

Community

Newsletter

Koho

HIKONE

No. 1457

Issue Date: February 1st, 2021

Published by:

Hikone Human Rights Policy Div.

Translated by:

VOICE Trans. Group

Satoru Yamakawa

Proofread by:

Martin Hawkes

Edited by:

Hikone Human Rights Policy Div.

2021.02

• Human Rights and COVID-19 (P. 3)

• Tax Return – February 16 to March 15 (P. 4 - 5)

• Process of Changing Your Car Ownership (P. 5)

• February Infant Check-ups (P. 7)



(Facebook) <http://www.facebook.com/hikone.eng>

(Website of Hikone) <https://www.city.hikone.lg.jp/eng/index.html>

Contact Us	Telephone Number
Hikone City Hall	0749-22-1411 (Switch Board)
Human Rights Policy Division (To Talk an English Interpreter)	0749-30-6113 (Direct Number)
FACEBOOK	http://www.facebook.com/hikone.eng

You Can Request Our On-Site English Interpreter Services at the Information Desk of the Hikone City Hall or Can Talk to Our Language Interpreter Via Phone. (The contact number given above.)

Please Say “*EIGO TSUYAKU ONEGAI SHIMASU* (English Interpreter Please)”

● The Foreign Language Version of *Koho* Hikone Is Issued Every Month.



This Foreign-Language Newsletter Is Available At:

- Shiga, Shiga Prefecture, and Seisen University
- Hikone Bunka Plaza
- Hikone City Library
- Hikone City Hall 3F
- AEON TOWN Hikone
- Hikone Fukushi Centre
- Shiga Bank (Oyabu Branch)
- “Gyomu Super Market” (Toga-cho)
- Beisia Hikone
- Hikone City Hospital

Interpretation Services

•On-Site Interpreters Are Available At The City Hall Of Hikone.

Please say “*eigo-tsuuyaku-onegai-shimasu*” at the information desk.

「えいご つうやく おねがいします」

Hikone City Hall: Weekdays 8:30 a.m. to 12:00 p.m. 1:00 p.m. to 5:15 p.m.

Please note that the availability of our interpreter services is subject to change.



(Facebook) <http://www.facebook.com/hikone.eng>



***Please Contact Each School Before You Attend.**



Japanese Language Classes

Day	Hour	Location, Place	Organization Name to Contact	Cost
Wednesday 水曜日	7:00 p.m. to 8:30 p.m.	Shimin kaikan 市民会館	Hikoneshi Kokusai Kyoukai 彦根市国際協会 Tel. (0749)-22-5931 (Not available in Aug. and Dec. to Feb.)	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Saturday 土曜日	2:00 p.m. to 4:00 p.m.	Naka-chiku Kouminkan 中地区公民館	Hikone Kokusai Kouryu-kai VOICE ひこね国際交流会 VOICE かつらだ さん (KATSURADA) TEL: 090-5156-6916	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Sunday 日曜日	10:00 a.m. to 11:30 a.m.	Nishi-chiku Kouminkan 西地区公民館	Volunteer Nihongo Kyoshitsu SMILE ボランティア日本語教室スマイル よしおか さん (YOSHIOKA) Tel. (0749)-24-7241	100yen / lesson 100 円 / 1 回
Monday to Friday (Except for holidays)	①9:30 a.m. to 10:50 a.m. ②11:00 a.m. to 12:20 p.m. ③1:30 p.m. to 2:50 p.m. ④3:00 p.m. to 4:20 p.m.	Innovation Office “NAYASHICHI” Shiro-machi1-7-16	“Smile Satellite”(Weekday Class) NAYASHICHI Tel: 0749-46-5377 or みずの さん (MIZUNO) Tel: 070-5661-7345	200yen / lesson 200 円 / 1 回
げつようび～きんようび				
Tuesday かようび Friday きんようび	9:00 a.m. to 10:20 a.m.	Asahinomori- Chiku Kouminkan	Smile みずの さん (MIZUNO) Tel: 070-5661-7345	200yen / lesson 200 円 / 1 回
Thursday もくようび	5:30 p.m. to 6:50 p.m.			

Hikone City's Declaration of Human Rights and COVID-19

Hikone City hereby declares that all residents of Hikone respect human rights and do not tolerate coronavirus discrimination in accordance with the following five rules.

We All:

1

Put Ourselves in Someone Else's Shoes! [COVID Could Happen to Anyone.]

Stop blaming, shaming, avoiding and segregating COVID-19 patients and their families.
Think "what if you were the one who got COVID-19", and put yourself in other people's shoes.
Treat others the way you want to be treated.

2

Don't Judge a Book by Its Cover! [To Be Open-minded]

For various reasons, some cannot take all precautions such as wearing a mask, using an alcohol-based hand sanitizer, etc. Do not rush to a conclusion that those people are simply anti-social, but think of possible explanations behind it instead. If those people require assistance, go help them out.

3

Extend Our Sincere Gratitude to Essential Workers [To Be Grateful]

Appreciate your family, friends, healthcare workers, childcare workers and all essential workers for their tireless efforts to keep our society moving forward.

4

Willingly Offer Help to Anyone in Need [To Help Each Other!]

In difficult times like these, we must look after not just our family members but also neighbors and colleagues, and we need to value social connections. Understanding each other can lead us to get through this tiring time together.

5

Gets the Facts First [To Take Unsubstantiated Claims with a Grain of Salt]

It is irresponsible for anyone to spread mere rumors or unconfirmed news without checking the facts first. We all should raise awareness of the importance of taking action based on accurate information and proper knowledge.

Each and every one of us should not take anything for granted and should not forget "**Gratitude.**" This Hikone City's Declaration of Human Rights and COVID-19 are reflecting our will to combat all forms of discrimination, including COVID-19 discrimination.

INFORMATION

★Tax Return Season – February 16 (Tue) to March 15 (Mon)

Please note that there will be a few major changes in the schedule of this year's tax return season, and preventive measures against COVID-19 will strictly be implemented.

◎ For Municipal and Prefectural Tax (City Hall and Other Temporary Offices)

During each tax return season, a great many people visit the city office to do their taxes, and there will be no exception this year. If you need to file your tax return at the city hall, please check how crowded the Hikone Tax Division is by scanning the QR code on the right. (Scale down the page, and see the colour of 税務課; green – not crowded, yellow – crowded, red – very crowded.) All basic forms for tax return will be available at each tax return office.



What You Need When Filing Your Tax Return.

- Inkan (Personal Name Seal)
- Income slips or something else that shows your 2020 income
- Documents that show income info of your dependent(s) if you want to claim a dependent tax deduction
- Disability handbook, etc. (only if necessary.)
- Plastic My Number card or residence certificate with your 12-digit individual number written on it.
- Identification card
- Other related documents to claim a tax refund (e.g.: for life insurance, earthquake insurance, etc.)

*Note that if the 2020 tax return will be your first one after you started your own business, or if you want to claim a special tax deduction for a seismic retrofit, barrier-free renovation, etc. on your house, please file your tax return at the Hikone Chamber of Commerce and Industry.

Date	Tax Return Site	Opening Hours
Feb 19 (Fri)	Takamiya Bunka Center Takamiya-cho 2311	9:00 – 12:00 13:00 – 16:00
Feb 24 (Wed) Feb 25 (Thu)	Mizuho Bunka Center Tawara-cho 11	*Lunch time between 12:00 and 13:00
Mar 3 (Wed) Mar 4 (Thu)	Green Pia Hikone Kiyosaki-cho 1118	
Mar 10 (Wed)	Toriimoto Community Center Toriimoto-cho 1491-6	13:00 – 16:00

*Be sure to bring your own slippers if you go to any of the above offices to do your taxes.

Date	Tax Return Site	Opening Hours
Feb 16 (Tue) until Mar 15 (Mon) *Closed when other tax return sites are open except March 10.	Hikone Tax Division *4F, AL Plaza Hikone	9:00 – 12:00 13:00 – 16:00 *Lunch time between 12:00 and 13:00 Tel: 0749-30-6140

COVID-19 Strict Precautions in Place!

Dos: wash/sanitize your hands regularly, wear a mask, bring your own pens, come early to avoid crowds, take your body temperature in the morning, and practice social distancing.

Don'ts: talk loudly regardless of a mask on or off, break a social distancing rule, come to do taxes despite feeling sick.

*Make sure that you bring your own pens and other necessary writing utensils.

*To avoid the three Cs (Closed Space, Crowded Places, Close Setting), the number of people allowed entry to each tax return site will be controlled, and a reception desk will be closed earlier.

*Depending on your tax status, you may be told to go to the Hikone Chamber of Commerce and Industry.

*All sites above will be closed on weekends and holidays.

◎ **For Income Tax (Hikone Chamber of Commerce and Industry)**

If you have to file your tax return for your income tax, please go to the Hikone Chamber of Commerce and Industry.

Date	Address	Opening Hours
Feb 16 (Tue) until Mar 15 (Mon) *Closed on weekends and holidays.	4F, Hikone Chamber of Commerce and Industry (Hikone, Chuo-cho 3-8)	9:00 – 16:00 Tel: 0749-22-7640

- * The Hikone Tax office will not accept any tax returns unless all necessary tax return forms are completed. If you do not know how to fill out a tax return form for your income tax, please go to the 4th floor of the Hikone Chamber of Commerce and Industry instead.
- * To avoid creating a crowded space, an entrance ticket to the Chamber of Commerce and Industry will be handed at the entrance.
- * Depending on how crowded the inside of the building is, you may be asked to return another day.

☆ The Process of Changing Your Car Ownership or Selling

Late March is always busy season; please get all procedures done A.S.A.P.

For a Kei-car (light automobile), all registered Kei-car owners will be taxed on April 1st. Therefore, if the process of changing ownership is not properly completed in time, the previous owner will continue to be taxed.

- A You have 15 days to complete the process to change ownership of a car.
In case you give your vehicle to somebody else, or trade in your vehicle to a car dealer, you have 15 days to complete the transition of ownership.
 - B As for Vehicle Disposal, you must go through all required procedures within 30 days.
If you leave the registered ownership of your Kei car unchanged, car tax will be automatically imposed on you on April 1st.
- *In case you leave someone with the process, please double-check whether all necessary procedures have been done in a proper manner to avoid mix-ups and trouble later on.

Inquiries:

- **Regular-size vehicles and Motorbikes 126cc or bigger: Shiga Branch, Kinki Unrin Kyoku Tel: 050-5540-2064**
- **Kei-Cars: Shiga Office, Kei Jidousha Association Tel: 050-3816-1843**
- **Motorbikes 125cc or smaller, and Special small vehicles: Tax Division, City Hall Tel: 0749-30-6140**
- **Tax for Kei-car: Tax Division, City Hall Tel: 0749-30-6140**

☆Those Who Meet All of the Conditions Can Qualify for Disability Tax Deduction

Conditions of recognition

1. Those who live in Hikone city and are aged 65 and over
2. Those who have certification that they are in need of long term care
3. Those who are diagnosed with middle stage dementia, or need support and assistance in daily life

How to apply

Please apply to Nursing Care Public Welfare Division with your long term care insurance card and *Inkan* (name seal).

Inquiry: Nursing Care Public Welfare Division

Tel: 0749-23-9660 Fax: 0749-30- 9231

☆Change in the Schedule of First Day of School, etc.

For public elementary and junior-high schools in Hikone, the first day of school is scheduled to be as follows.

Spring Break: March 25 (Thu) to April 7 (Wed)

Opening Ceremony: April 8 (Thu), Entrance Ceremony: April 9 (Fri)

*The first day of school will be pushed forward by two days.

Inquiries: School Education Division, Tel: 0749-24-7973, Fax: 0749-23-9190

EVENTS

☆“HIKONE DE ASAICHI” (The Fresh Morning Market in Hikone)

Selling local fresh vegetables, bean curd, local fresh fish and shellfish from the lake, and handcrafted general goods,---under the concepts of "Reliable sourced food" "Local production for local consumption" and "Handmade".

If you want to open your stall at this event, please contact us.

Date & Time: Sunday, February 21 8:00~12:00

Place: GOKOKU- *JINJYA* (shrine) (Osue- cho)

Inquiries: “HIKONE DE ASAICHI” Executive Committee

Tel: 0749-24-4461 hikonedesaichi55@gmail.com

★February Infant Check-ups

Location: Kusunoki Center (Hassaka-cho)

Reception Hours: Please visit the official website of Hikone or get in touch with the Hikone Health Promotion Division to know what time reception hours will start.

Target Age Group	Date	
One and 1/2 Years Old	5(Fri)	Born between June 30, 2019 and July 10, 2019
	19(Fri)	Born between July 11, 2019 and July 24, 2019
Three and 1/2 Years old	8(Mon)	Born between June 24, 2017 and July 4, 2017
	15(Mon)	Born between July 5, 2017 and July 14, 2017
	18(Thu)	Born between July 15, 2017 and July 27, 2017
Four Months Old	/	For a check-up for four-month old babies, parents/guardians are required to take their baby to one of the designated local children's clinics.

Notes

- *No reminder will be mailed to your address.
- *Please bring a toothbrush and a face towel for infant check-ups for 1½ years old, and 3½ years old.
- *For the 3½ years old check-up, please bring your child's first morning urine sample stored in a sanitized container.
- *On the day of an infant check, please take the body temperature of your baby and anyone who accompanies him/her. And if you suspect that your child is sick, please contact the Health Promotion Division.

Infant check-ups for 10-month-old babies and 2½ -year-old children have been cancelled due to the Covid-19 pandemic. Instead of the infant check-ups, there is a child development consultation with a public health worker available for guardians. If you are interested, you need to make a booking in advance by calling the Health Promotion Division. Please check the schedule of the child development consultation below.

- For 10-month-old babies: February 10 (Wed)** *Born during the month of April 2020
- For 2½-Years-old children: February 17 (Wed)** *Born during the month of July 2018

★German Measles Antibody Test

- This Antibody Test for the eligible people in this fiscal year will be finished on February 28, 2021.
 Men who were born from April 2 1962 to April 1 1979 can have the German Measles Antibody Test for free.
- ▶People who have never had the German Measles Antibody Test.
 - ▶Hikone City already sent the free coupon to eligible people in April 2020.
 - ▶Those who lost the coupon or became residents of Hikone City after last April, please ask the Health Promotion Division.

Inquiries: Health Promotion Division
Tel: 0749-24-0816 Fax: 0749-24-5870

☆Individual Consultation for Parents/Guardians of Infants, Toddlers and Pre-K Children

Day and Time: February 25 (Thu) 9:30 - 11:00

Location: *Kusunoki* Center

Contents: Concerns about childrearing, weaning, etc.

Contact: Hikone Health Promotion Division, 0749-24-0816

*Please make a reservation via phone from February 1 (Mon).

☆Vaccination about Pneumococcal Disease for the Elderly

This vaccination for the eligible people in this fiscal year will be finished on Wednesday March 31, 2021.

※People who have never had the 23-valent pneumococcal vaccine are able to have the vaccination one time by the public money.

①People who turn 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95, or 100 years old between April 2, 2020 and April 1, 2021.

②People aged 60~64 who have defect in their heart, kidneys or respiratory system, or who have a defect in the function of their immune system due to human immunodeficiency virus.

▶Hikone City already sent the questionnaire sheets to the eligible people in April 2020.

▶If you miss the deadline, you have to pay for the vaccination.

▶Please make a reservation to receive the vaccination at a medical institution.

※Those who lost the questionnaire or have become residents of Hikone City after last April, please contact the Health Promotion Division.

Inquiries: Health Promotion Division

Tel: 0749-24-0816 Fax: 0749-24-5870